

LA ENSEÑANZA DE ELE EN GEORGIA

BIODATAS

Ketevan Khuskivadze es doctora en Ciencias Educativas de la Universidad Estatal de Tbilisi Ivane Javakhishvili. En 2002 realizó el máster en Filología Románica. En 2000 terminó la licenciatura en Filología Hispánica. Desde ese año es profesora de lengua y cultura española en la Universidad Estatal de Tbilisi Ivane Javakhishvili. Fue becaria de AECID en 2000 y 2002.

Ana Gvelesiani es licenciada en Filología Hispánica. A partir del año 2000 es profesora de lengua y cultura española en la Universidad Estatal Ivane Javakhishvili de Tbilisi. Además, está haciendo el doctorado en Ciencias Educativas de dicha universidad. Fue becaria de AECID en 2009.

LA ENSEÑANZA DE ELE EN GEORGIA

Georgia se encuentra en el sureste de Europa, con salida al Mar negro y en una superficie montañosa. Tiene fronteras con Armenia, Azerbaiyán, Rusia y Turquía. Tras su independencia en 1991 de la Unión Soviética, ha sufrido varias guerras -entre ellas una civil- años de escasez e inestabilidad, una revolución en 2004 para derrocar al gobierno y un conflicto armado con Rusia en 2008. Como explican Kobeshavidze, Peikrishvili y Khuskivadze (2019), actualmente, el país se enfrenta a los desafíos económicos, políticos y sociales que el proceso de integración en la Unión Europea plantea. Los nuevos retos quedan definidos en los sucesivos acuerdos firmados entre ambos y cuya finalidad última no es otra que promover la cooperación con los países miembros, entre ellos España, en las áreas de economía, educación, turismo, política de

migración, delincuencia y seguridad. Debido a este nuevo panorama el dominio de lenguas extranjeras resulta esencial. A este respecto, el Plan Curricular de educación de Georgia dicta que el alumnado georgiano debe aprender dos o tres idiomas extranjeros.

Como ya se explica en la tesis doctoral de Khuskivadze (2019), la enseñanza de lenguas extranjeras en Georgia tiene una larga tradición, pero la inclusión oficial del español en el sistema educativo del país está vinculada al período soviético. Así es posible dividir su popularización y difusión en dos etapas. La primera oleada de interés por el mundo hispanohablante se produjo en los años 1936-39 cuando el líder de la Unión Soviética Stalin envió cerca de 2000 militares para ayudar a los republicanos españoles en la Guerra Civil. Para este tiempo el castellano ya se enseñaba en centros educativos de Rusia. Después de la Guerra Civil española a la Unión Soviética llegaron los exiliados políticos y los llamados “niños de la guerra”. En Georgia, por ejemplo, pasó sus últimos años de vida José Díaz Ramos, el secretario del partido comunista de España. También llegaron algunos de esos niños de la guerra.

A pesar de estos sucesos históricos, oficialmente, la enseñanza de español en Georgia está especialmente enlazada con la revolución cubana de finales de los años 50 del siglo XX. Las relaciones intensas de la Unión Soviética con los países latinoamericanos se reflejaron en la vida cultural de Georgia y a mediados de los años 60 se empezaron a impartir clases de español primero, en el Instituto de Lenguas Extranjeras y, posteriormente, en la Universidad Estatal de Tbilisi de Ivane Javakhishvili.

En la actualidad, en esta universidad existe un departamento de Filología Hispánica, donde los alumnos pueden elegir el español como su primera o segunda de especialidad. Se ofrecen estudios de grado, máster y doctorado en Filología Hispánica. Aparte se enseña el español

como segunda lengua extranjera optativa a los estudiantes de diferentes especialidades dentro del currículo académico. A pesar de que el número de estos últimos es considerablemente alto y aumenta cada año, solo se les deja elegir niveles A1 y A2. Los programas están elaborados basándose en las recomendaciones del *Marco Común Europeo de Referencia* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y la forma del aprendizaje ha sido presencial en la mayoría de los casos. Con la pandemia del coronavirus COVID-19, y de manera temporal, este reglamento ha sido cambiado y actualmente todas las clases se imparten de modo virtual. Además de este centro, también se enseña español en la Universidad de Ilia Chavchavadze (antiguo Instituto de Lenguas y Culturas de Europa Occidental) en la que los estudiantes pueden escoger el español como asignatura optativa. A día de hoy es el único centro que organiza exámenes DELE del Instituto Cervantes. Asimismo, también se ofrece el español como asignatura optativa en otras Universidades privadas: Caucasus University, International Black University, University of Georgia, Free University, entre otras.

En lo que a la educación primaria y secundaria se refiere, pese a que el actual marco legislativo permite el aprendizaje de español en los colegios públicos, solo se disponen de datos sobre el Colegio número 30 donde esta lengua se enseña como tercera LE. Mientras tanto sí que se percibe una tendencia en colegios privados de contratación, sobre todo, de profesores nativos para enseñar español. Entre ellos cabe mencionar New School, British-Georgian Academy, QSI o AIA-GESS. Así, es posible afirmar que se percibe un aumento del interés hacia el español, pero hasta hoy día solo en algunos colegios privados es posible estudiarlo, estos datos ya se apuntan en el artículo de Gascó Gavilán, Gvelesiani y Khuskivadze (2017).

Existen varios centros privados principales especializados en la enseñanza de español como el centro educativo y cultural Iberia que se fundó sobre la base de la Cámara de comercio español-georgiana y se dedica a la enseñanza de español en diversas universidades georgianas y

al intercambio de estudiantes a través del programa Erasmus. Sus profesores son españoles llegados a Georgia en el marco del memorando que tiene dicho centro con España. Además de cursos de lengua, el centro Iberia ofrece diferentes programas profesionales. Para fomentar la motivación entre sus estudiantes el centro regala a los mejores alumnos viajes a España y cursos gratuitos. Además, los cursos son gratuitos para quienes padecen enfermedades graves o tienen problemas económicos. Dicho centro lleva a cabo proyectos de investigación e innovación entre los dos países, proyectos de avicultura, apicultura, programas culturales tanto en España, como en Georgia. En el futuro planean participar en proyectos de medicina también con el apoyo de la universidad privada georgiana SEU. Destacaremos también el Centro Carmen que además de impartir clases de español presta servicios de traducción y de guía para turistas.

Asimismo, como ya se explica Gascó Gavilán, Gvelesiani y Khuskivadze (2017), muchas academias de idiomas como, por ejemplo, ILC, Britanuli Sakhli, English Language Academy, Lingua House, Cambridge House, Solana, Millennium Gate, Global Education Georgia y Uniko ofrecen clases de español entre otras lenguas.

Por otra parte, cabe señalar que, en cuanto a aspectos lingüísticos se refiere, se observa una preferencia hacia la variedad lingüística peninsular consecuencia de la cercanía territorial con España y de que, en la mayoría de los casos, el actual profesorado haya hecho su formación en la Península. A partir del año 1999, con la ayuda de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID), muchos profesores y alumnos han podido aprovechar diferentes tipos de becas que les ha permitido perfeccionar sus conocimientos y llevar a cabo sus estudios en muchas universidades españolas. Muchos de aquellos estudiantes son hoy profesores.

Como ya se mencionaba anteriormente, el *MCER* se sigue en Georgia para la enseñanza del español que cada día más se aleja de la metodología de la época comunista que había sido generada en base de la política soviética y se caracterizaba por el enfoque de gramática-traducción y

con una perspectiva estructuralista del lenguaje. Hoy en día muchos profesores han optado por el método comunicativo; no obstante, el papel de la enseñanza de la gramática y el léxico todavía sigue siendo prioritario.

En definitiva, la presencia de la lengua española en el panorama escolar y académico va *in crescendo*, reflejo, en buena medida, de la intensificación en las relaciones de cooperación entre ambos países. Buena muestra de ello son las traducciones de la literatura hispánica; nuevos manuales para aprender español de autores georgianos, proyectos de investigación que se llevan a cabo, tesis de grado y posgrado que últimamente han aumentado considerablemente y encuentros culturales con los escritores contemporáneos Yolanda Castaño, Miriam Reyes, Elena Medel, Patricia Esteban Erlés, Harkaitz Cano y Nicolás Melini organizados por el Centro Nacional de libro, la Casa de Escritores y con el apoyo del Instituto Cervantes de Bulgaria.

KETEVAN KHUSKIVADZE
Universidad Estatal
de Tbilisi Ivane Javakhishvili
ketevan.khuskivadze@tsu.ge

ANA GVELESIANI
Universidad Estatal
de Tbilisi Ivane Javakhishvili
Ana.gvelesiani@tsu.ge

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GASCÓ GAVILÁN, M. I., GVELESIANI, A. y KHUSKIVADZE, K. (2017). "Enseñar español en Georgia". En MÉNDEZ SANTOS, M.G. y GALINDO MERINO, M.M. (Eds.), *Atlas del ELE. Geolinguística de la enseñanza del español en el mundo. Volumen I. Europa oriental* (pp. 203-223). Madrid: En ClaveELE.
- DIARIO OFICIAL DE LA UNIÓN EUROPEA (2017). *Programa de Asociación de UE-Georgia*. Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:22017D2445&from=GA>.
- KOBESHAVIDZE, M., PEIKRISHVILI, S., JANASHVILI, L. y KHUSKIVADZE, K. La lengua Georgiana. *Revista de Llengua I Dret*. Recuperado de <https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2019/01/24/la-lengua-georgiana-marine-kobeshavidze-sophia-peikrishvili-lela-janashvili-y-ketevan-khuskivadze/>.
- KOBESHAVIDZE, M. PEIKRISHVILI, S. y KHUSKIVADZE, K. (2019). The methods and norms of transferring Spanish and Georgian proper names into Georgian language. *International Journal of Multilingual Education*, 13, 7-15.
- KHUSKIVADZE, K. (2019). *Spanish Language Teaching Issues (on the basis of Ivane Javakhishvili Tbilisi State University example)*. [Tesis doctoral]. Tbilisi: Tbilisi State University.



Ananuri, Georgia